

PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DEL SIGNARIO IBÉRICO EN EL PROYECTO UNICODE

Rosa Comes
Noemí Moncunill

Unicode es un estándar de codificación de caracteres diseñado para reemplazar los esquemas de codificación existentes, en general muy limitados en tamaño e incompatibles con entornos multilingües. A diferencia de éstos, Unicode usa un estándar internacional de codificación, concebido para evitar la confusión derivada de la coexistencia de diversos sistemas.

Se trata del más extenso y completo esquema de codificación de caracteres de acuerdo con un estándar, es decir, un conjunto de reglas que asigna un valor numérico único a cada carácter de texto del archivo, lo cual permite codificar prácticamente todos los alfabetos en un único juego de caracteres, siendo este número de referencia válido para cualquier sistema operativo, navegador, programa, procesador de textos, fuente, etc. (para las lenguas históricas no totalmente descifradas está prevista la reserva de algunos códigos para eventuales ampliaciones o modificaciones del inventario de signos).

Unicode, en coordinación con ISO/IEC10646, dispone de un amplio soporte de las instituciones y de la industria informática, lo que garantiza la univocidad y estabilidad de sus caracteres. En estos momentos cubre la mayor parte de las escrituras usadas actualmente, y está en proceso de incluir las escrituras históricas menos utilizadas, incluso aquellas extinguidas, para propósitos académicos.

En esas circunstancias, pues, consideramos que la incorporación de la escritura ibérica en el sistema Unicode conllevaría grandes ventajas para la realización de distintos trabajos en paleohispanística, ya que permitiría un uso cómodo, práctico y efectivo de los signos epicóricos ibéricos en informática. Si bien es evidente que el actual sistema de transcripción en escritura latina de las inscripciones ibéricas no puede, a pesar de sus deficiencias, ser sustituido por uno nuevo que probara de reproducir fielmente la fisonomía exacta del texto ibérico —lo que sería, ciertamente imposible con unas fuentes predeterminadas—, sí es detectable que para determinados usos metalingüísticos, paleográficos, o incluso docentes, la falta de una fuente Unicode supone ciertamente un problema.

Una de la cuestiones más delicadas y que convendrá abrir oportunamente al debate antes de la presentación de la propuesta definitiva al Consortium Unicode es la confección de un repertorio de signos que podríamos llamar ‘madre’, es decir la creación de una especie de signario de base, de un signario estándar que sea representativo de todos los signos documentados en epigrafía ibérica. La finalidad inicial de Unicode no es cubrir todas las variantes gráficas de una escritura, sino más bien codificar sus caracteres básicos, lo que puede ser especialmente problemático para las escrituras históricas. A pesar de esto, la variabilidad de los signos puede ser cubierta con la posterior creación de las fuentes, que posibilitarían la representabilidad de todos los distintos alógrafos. Así, pues, uno de los pasos más importantes de ese proyecto es la fijación de un signario modelo, al que puedan irse vinculando todas las variantes gráficas documentadas.

Un caso concreto que será necesario plantearse es, una vez más, el papel de la subvariante de escritura dual. El hecho de que unos determinados signos tengan en algunas inscripciones un valor no significativo, de mera variante gráfica, mientras que esos mismos signos tengan, en otras inscripciones, un valor significativo suscita ciertas dudas sobre si sería más conveniente introducir las dos series de silabogramas oclusivos —las simples y las compuestas— en la categoría de signos básicos o en la de variantes gráficas.

Finalmente y en cuanto a la elaboración de las fuentes, conviene decir que, una vez codificados los signos básicos, pueden ser creados distintos juegos de fuentes, hasta el punto que también las que ya existen actualmente podrían ser adaptadas e incorporadas a los nuevos códigos adjudicados por Unicode, de modo que fueran también compatibles e intercambiables con las nuevas.

LINKS DE INFORMACIÓN

Homepage del Unicode Consortium: [<http://unicode.org/>].

Para ejemplos de alfabetos ya codificados o en proceso: [<http://www.unicode.org/alloc/Pipeline.html>].

Para posibles soluciones al problema de las variantes, cf. D. J. Perry, “Characters with Many Glyph Variants: Some Encoding Issues”, [<http://scholarsfonts.net/one-many.pdf>].

Para una revisión sobre los problemas que plantean las lenguas llamadas históricas, cf. D. Anderson, “Historic Scripts in Unicode: Progress and Challenges”, [<http://www.apaclassics.org/AnnualMeeting/06mtg/abstracts/anderson.pdf>].

Rosa Comes
Universidad de Barcelona
e-mail: rcomes@ub.edu

Noemí Moncunill
Universidad de Barcelona
e-mail: nmoncunill@gmail.com